

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК КИТАЙСКОГО ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Чжан И

Магистрант, Московский Государственный Университет
435359751@qq.com

PROBLEMS OF TRANSLATING CHINESE DIPLOMATIC DISCOURSE INTO RUSSIAN

Zhang Yi

Summary: At present, relations between Russia and China are expanding in many areas of activity. They involve economic, political and scientific cooperation between the two countries. The development of diplomatic relations, their strengthening provides for the need to improve translation practice in this segment, solve the problems of diplomatic discourse in the transfer of essence, eliminate errors and inaccuracies in translation from Chinese into Russian and vice versa.

The article focuses on the fact that translation as a whole is a complex process of interlingual and intercultural communication based on the creation of a secondary text through a qualitative translation analysis of the primary text, and the translation of diplomatic discourse is a highly responsible work that involves knowledge of the historical characteristics of the country, national the specifics of the people, their culture, mentality for the accurate transmission of the content of the primary text by the translator. Otherwise, significant details may be omitted and this will negatively affect the subsequent communication and cooperation of countries.

The relevance of the work lies in the need for a better translation of Chinese diplomatic texts into Russian, which also provides for deep cultural and historical knowledge of the translator about China and the mentality of its people.

The subject of the study is the problems associated with the translation of Chinese linguistic and cultural specifics into Russian.

The object of the study is the linguo-ethnic, grammatical features of the translation of Chinese diplomatic texts into Russian, as well as equivalent correspondences in the specified diplomatic discourse.

The novelty of the study lies in a more complete disclosure of the problems of translating Chinese diplomatic discourse into Russian and some recommendations that are in demand in modern realities.

The practical significance of the work lies in the fact that the recommendations indicated in it can be recommended to translators, graduate students, methodologists and teachers involved in the translation of Chinese diplomatic discourse into Russian.

Research methods – comparison, comparison, analysis, synthesis, empirical methods.

Keywords: translation errors, translation difficulties, communication, diplomatic text, language knowledge, terminology.

Аннотация: В настоящее время расширяются связи России и Китая во многих сферах деятельности. Они предполагают и экономическое, и политическое, и научное сотрудничество двух стран. Развитие дипломатических отношений, их укрепление предусматривает необходимость совершенствования переводческой практики в указанном сегменте, решение проблем дипломатического дискурса при передаче сути, устранение погрешностей и неточностей при переводе с китайского языка на русский и наоборот.

В статье делается упор на то, что перевод в целом является сложным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации, основанным на создании вторичного текста путем качественного переводческого анализа первичного текста, а перевод дипломатического дискурса – это в высшей степени ответственная работа, предусматривающая знание исторических особенностей страны, национальной специфики народа, его культуры, ментальности для точной передачи контента первичного текста переводчиком. В противном случае могут быть опущены существенные детали и это будет негативно сказываться на последующей коммуникации и сотрудничестве стран. *Актуальность работы* состоит в необходимости более качественного перевода китайских дипломатических текстов на русский язык, что также предусматривает глубокие культурологические и исторические знания переводчика о Китае и менталитете его народа.

Предметом исследования являются проблемы, связанные с переводом китайской лингвострановедческой специфики на русский язык.

Объектом исследования являются лингвоэтнические, грамматические особенности перевода китайских дипломатических текстов на русский язык, а также эквивалентные соответствия в указанном дипломатическом дискурсе.

Новизна исследования заключается в более полном раскрытии проблем перевода китайского дипломатического дискурса на русский язык и некоторых рекомендациях, востребованных в современных реалиях.

Практическая значимость работы заключается в том, что указанные в ней рекомендации могут быть использованы переводчиками, аспирантами, методистами и преподавателями, занимающимися вопросами перевода китайского дипломатического дискурса на русский язык.

Методы исследования – сравнение, сопоставление, анализ, синтез, эмпирические методы.

Ключевые слова: погрешности перевода, сложности перевода, коммуникация, дипломатический текст, знание языка, терминология.

Перевод с одного языка на другой является сложным и многосторонним явлением, дать определение которому весьма сложно. С одной стороны, он представляет собой некую интеллектуальную деятельность, направленную на декодирование информации, с

другой стороны, это продукт указанной деятельности, речевое произведение, созданное переводчиком. Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Перевод

должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем [1].

Перевод дипломатического дискурса очень сложен. Важно учитывать и соблюдать ряд положений, которые обязывают делать его качественно, с учетом специфики народа, его менталитета и традиционных ценностей указанной культуры.

Во-первых, это лингвоэтническая особенность перевода. Каждый язык на протяжении своей истории и развития вбирает в себя обычаи, характер народа, который на нем говорит. В процессе изучения иностранного языка указанные особенности рассматриваются изучающими язык, но переводчики – профессионалы должны владеть лингвистическим и страноведческим материалом идеально, знать лингвоэтнические реалии максимально. Это национальный колорит, национальное и историческое своеобразие текста, это специфика лингвокультурной общности и ее отражение в языке и обществе. Настоятельно необходим анализ особенностей культур двух языков, их сравнения и отражения в переводе [2]. Некоторыми авторами вводится понятие «культурных решеток», т.е. пластов культуры у каждого народа, которые могут совпадать, пересекаться или полностью отличаться у разных народов ввиду их общего или различного происхождения. Необходимо учитывать историзм страны, который индивидуален для каждого государства. Существуют определенные лексические единицы, которые свойственны в контексте истории именно указанной стране, особенностям ее становления.

Например, Китай был закрыт для посторонних долгое время, и только в 60-ых годах XIX века начал открывать завесу перед остальным миром. Это способствовало развитию новой китайской дипломатической терминологии, например, появилось понятие «открытых дверей». Происходило развитие и модернизация китайского общества, в связи с чем были введены в обиход и другие единицы, свойственные именно китайскому языку, китайской культуре. Это и социализм с китайской спецификой, и политика реформ и открытости, и «горечь узкого пути», а также многие другие словосочетания, раскрывающие особенности исторического развития данной страны.

Во-вторых, сложности перевода связаны с грамматическими особенностями изучаемого языка. Грамматика представляет формальный строй языка, включая в себя словообразование, морфологию и синтаксис, которые вместе с фонетикой и лексикой образуют его целостную структуру [3]. Именно морфология и синтаксис, будучи основными элементами грамматического строя языка, демонстрируют главные различия и, соответственно, вызывают сложности при переводе.

Говоря о китайском и русском языках, отметим, что их отличают формальные структурные характеристики, основанные на аналитическом и синтетическом строе соответственно. Как результат, наблюдаются различия в лексике, усложняется подбор эквивалентов в русском и китайском языках.

Также отметим, что русский язык изобилует морфологическими категориями и грамматическими формами, что и определяет его синтетический характер. В отличие от него, в китайском языке грамматическое значение выражается не морфологически, а с помощью предлогов, союзов, вспомогательных глаголов, а также при помощи порядка слов. Это аналитический язык.

Отличия в языках также характеризуются наличием категории переходности – непереходности. В русском языке часть глаголов – переходные, другая – непереходные. В китайском же языке один и тот же глагол может быть переходным и непереходным одновременно в зависимости от выполняемой функции и контекста.

В русском языке глаголы, как правило, представлены видовыми парами совершенного и несовершенного вида, в китайском такая градация незначительна. В русском языке существует категория лица у глаголов, также имеются безличные глаголы. В китайском языке один глагол может соответствовать русскому личному и безличному глаголу [4].

Также отметим, что разным частям речи в русском языке свойственны свои характеристики, морфологические показатели, в китайском языке одна единица может быть и существительным, и прилагательным, и глаголом одновременно.

В-третьих, представляют сложности эквивалентные соответствия при переводе. Они нужны для достижения адекватности перевода с одного языка на другой. Эквивалент – это языковое соответствие, независящее от контекста. Это своеобразные катализаторы перевода. Они имеют постоянные соответствия в родном языке, помогают переводчику понять контекст даже при наличии незнакомых слов. В специальном переводе эквиваленты несут роль терминов. Они обладают значительной семантической определенностью и самостоятельностью, гораздо более высокой, чем слова обиходной лексики. Вся терминология может быть разделена на три группы.

Во-первых, это термины, обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности. Их перевод несложен, так как в русских реалиях существуют подобные единицы.

Во-вторых, это термины, обозначающие понятия, отсутствующие в русской действительности, но имеющие

общепринятые русские эквиваленты. Адекватный перевод заключается в подборе соответствующих эквивалентов в родном языке.

В-третьих, это могут быть термины, обозначающие понятия иностранной действительности и отсутствующие в русских реалиях, они не имеют общепринятых русских эквивалентов. Адекватный перевод в данном контексте предусматривает создание нового термина, органично входящего в указанную языковую систему.

Четвертая сложность при переводе – это адекватность и полноценность перевода. Она предусматривает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника, стилистические соответствия [5].

Чтобы понять особенности перевода китайского дипломатического дискурса на русский язык, важно также обратиться к некоторым теоретическим аспектам перевода, к месту и назначению переводчика в указанном процессе.

В настоящее время все большее распространение получает коммуникативно-прагматический подход к переводу. Рассматривая перевод как коммуникативный акт, считают, что он отличается сложностью и многокомпонентностью. Центральная фигура при этом – это переводчик, который выступает то получателем информации, то ее отправителем, и от его компетенции зависит качество конечного продукта, что очень важно, если речь идет о дипломатии и о переводе на высоком политическом уровне.

Также отметим подход к переводу, как к интерпретации. Предполагается некоторое творческое начало, некое толкование информации. Переводчик декодирует информацию, расшифровывает ее, при этом качество самого перевода зависит от его осознания своей миссии, опыта познания окружающего мира, от его этической установки. В данном контексте перевод изучается в рамках семиотического подхода в трех его составляющих – синтаксической, семантической и прагматической. Интерпретация предполагает не только понимание исходного речевого произведения, но и толкование смыслов, заложенных в нем. Толкование предполагает выбор наиболее точных и приемлемых форм выражения в зависимости от переводчика, ожиданий публики, ситуации, ментальности. В данном ключе перевод дипломатических сообщений – устных или письменных – будет определяться переводчиком. Переводчик – это интерпретатор, несущий ответственность и осознающий эту ответственность, должен максимально качественно передать суть исходного сообщения [6].

Сам дипломатический дискурс создается с учетом строгого соответствия требованиям дипломатическо-

го протокола и этикета, которые определяют выбор языковых средств, наличие языковых клише и протокольных формул, которые в совокупности определяют успешное проведение внешней политики и развитие ее благополучия и успеха на мировом уровне. И, соответственно, дипломатический перевод – это процесс максимально точной интерпретации в ситуации коммуникации высокопоставленных лиц государства. Перевод китайского дипломатического дискурса на русский язык требует, чтобы переводчики строго придерживались позиции оратора и максимально точно отражали политику и взгляды его страны. Произвольные толкования или мнения переводчика категорически недопустимы. Однако, иногда встречаются ошибки в переводе дискурса, которые можно избежать, учитывая следующие характеристики.

Во-первых, переводчик должен очень хорошо знать свой родной язык, а также тонкости китайского языка перед тем, как приступать к профессиональной деятельности, особенно в сфере дипломатии. Китайский и русский язык совершенно разные, переводчик должен в совершенстве владеть ими двумя для качественной передачи информации дипломатического сегмента. Должна иметь место высококачественная и высокоточная интерпретация китайского дипломатического сообщения на русский язык, и наоборот.

Во-вторых, важность когнитивных знаний велика в контексте перевода именно дипломатического дискурса. Переводчик должен очень хорошо владеть информацией по теме перевода, чтобы в нужный момент применить указанные знания. Дипломатические переводчики должны знать точку зрения оратора по всем политическим вопросам, располагать фактической информацией, иметь комплекс страноведческих знаний, а также знать особенности взаимодействия двух государств в различных сферах, отношения их друг к другу. Если у переводчика недостаточно лингвистических или фактических знаний китайского языка и культуры, особенностей менталитета народа указанной страны, это может привести к негативным последствиям и на международном уровне, в том числе. Это означает, что переводчик должен владеть политической концепцией в фактическом и лексическом контексте, чтобы сделать гармоничный перевод, в котором теоретическая концепция и контекст передаются максимально точно средствами другого языка [7].

В-третьих, дипломатический переводчик должен совершенствовать свою коммуникативную компетенцию, что позволит черпать из речи оратора максимальное количество информации. Передача смысла не должна осуществляться с семантическими потерями. Переводчик должен постоянно совершенствовать свое мастерство, развиваться, быть в курсе происходящих политических событий и трансформаций.

Таким образом, мы видим, что перевод дипломатического дискурса с китайского языка на русский очень сложен, что обусловлено огромными различиями в системе языков, а также разницей культур двух народов. Для качественного осуществления перевода в указанном контексте всю полноту ответственности несет на себе

переводчик, который должен стремиться к максимальной точности передачи либо интерпретации материала на русском и китайском языках, что должно происходить благодаря его стремлению к совершенствованию и отработке профессиональной лексики в указанном сегменте и расширению фактической информации о стране.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гербовский Н.К. Теория перевода. Учебник. М., 2020, 544 с.
2. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык: полный курс перевода. Учебник. М., Восточная книга, 2019, 368 с.
3. Лихачева О.Н. К вопросу о формировании и развитии дискурсивной компетенции студентов неязыковых вузов на занятиях по иностранному языку. Электронный сетевой политематический журнал «Научные труды КубГТУ». 2017, №1. С.97-104
4. Ли Сядун. Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков. Вопросы филологии. М., 2003, №2. С.30-34
5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов. М., академия, 2020, 352 с.
6. Алтаева М.Т., Абдраимова Н.Б. Трудности перевода дипломатической терминологии китайского языка. Вестник КазНУ, Востоковедение, Алматы, 2013
7. Лихачева О.Н., Шилович О.Б. К вопросу о диагностике компетенций в гуманитарном сегменте технического вуза. Мир науки, культуры, образования. 2018. №5 (72). С.175-177

© Чжан И (435359751@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

